

Cantate BWV 36

Schwingt freudig euch empor

Élevez-vous avec allégresse

Événement : 1^{er} dimanche de l'Avent

Première exécution : 2 décembre 1731

Texte : Martin Luther (Mvts. 2, 6, 8) ; Philipp Nicolai (Mvt. 4) ; Christian Friedrich Henrici (Picander) ? (Mvts, 1, 3, 5, 7)

Choral : Wie schön leuchtet der Morgenstern | Nun komm, der Heiden Heiland

Citations bibliques en vert, Choral en violet

Première Partie

1 Chœur [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II all' unisono, Violino I/II, Viola, Continuo

Schwingt freudig euch empor zu den erhabnen Sternen,

Élevez-vous avec allégresse vers les astres lointains,

Ihr Zungen, die ihr itzt in Zion fröhlich seid!

Louanges qui sortez de la bouche de ceux qui se réjouissent maintenant en Sion.

Doch haltet ein! Der Schall darf sich nicht weit entfernen,

Retenez-vous pourtant, votre éclat ne doit pas porter trop loin

Es naht sich selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit.

Car voilà le Seigneur de gloire s'approche en personne vers vous.

2 Choral (Duetto) [Soprano, Alto]

Oboe d'amore I col Soprano, Oboe d'amore II coll'Alto, Continuo

Nun komm, der Heiden Heiland,

Viens donc, Sauveur des Païens,

Der Jungfrauen Kind erkannt,

Reconnu pour l'enfant de la Vierge,

Des sich wundert alle Welt,

Toi dont l'univers entier s'étonne

Gott solch Geburt ihm bestellt.

Que Dieu lui ait envoyé ta naissance.

3 Air [Ténor]

Oboe d'amore solo, Continuo

Die Liebe zieht mit sanften Schritten

L'amour attire peu à peu à lui et avec une douceur infinie

Sein Treugeliebtes allgemach.

Ce qu'il a de plus cher

Gleichwie es eine Braut entzückt,
De même que la fiancée est transportée de ravissement
Wenn sie den Bräutigam erblicket,
À la vue de son fiancé,
So folgt ein Herz auch Jesu nach.
Le cœur est prêt à suivre Jésus.

4 Choral [S, A, T, B]

Oboe d'amore I, Violino I col Soprano, Oboe d'amore II, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Zwingt die Saiten in Cythara
Faites résonner les cordes dans Cythère
Und lasst die süße Musica
Et faites retentir la douce Musique
Ganz freudereich erschallen,
En accents riches de joie
Dass ich möge mit Jesulein,
Afin que je puisse cheminer auprès du doux Jésus
Dem wunderschönen Bräutigam mein,
Le merveilleux fiancé,
In steter Liebe wallen!
Dans un amour constant !
Singet,
Chantez,
Springet,
Bondissez de joie,
Jubilieret, triumphieret, dankt dem Herren!
Exultez, triomphez, rendez grâce au Seigneur !
Groß ist der König der Ehren.
Grand est le roi de gloire.

Deuxième Partie

5 Air [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Willkommen, werter Schatz!
Bienvenue, précieux trésor !
Die Lieb und Glaube machet Platz
L'amour et la foi font place
Vor dich in meinem Herzen rein,
Pour toi en mon cœur ;
Zieh bei mir ein!
Installe-toi en moi !

6 Choral [Ténor]

Oboe d'amore I/II, Continuo

Der du bist dem Vater gleich,
Toi qui es semblable au Père,
Führ hinaus den Sieg im Fleisch,
Remporte la victoire sur notre chair,
Dass dein ewig Gott'sgewalt
Fais que ton éternelle puissance divine
In uns das krank Fleisch enthält.
Tienne éloignées de nous les faiblesses de la chair.

7 Air [Soprano]

Violino solo con sordino, Continuo

Auch mit gedämpften, schwachen Stimmen
La majesté de Dieu
Wird Gottes Majestät verehrt.
Peut aussi s'honorer d'une voix douce et voilée,
Denn schallet nur der Geist darbei,
Car il suffit que l'esprit y participe
So ist ihm solches ein Geschrei,
Pour qu'Il perçoive un cri retentissant
Das er im Himmel selber hört.
Qu'Il entend même du haut des cieux.

8 Choral [S, A, T, B]

Oboe d'amore I e Violino I col Soprano, Oboe d'amore II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Lob sei Gott, dem Vater, g'ton,
Loué soit Dieu, le Père,
Lob sei Gott, sein'm eingen Sohn,
Loué soit Dieu, son fils unique,
Lob sei Gott, dem Heiligen Geist,
Loué soit Dieu, le Saint-Esprit,
Immer und in Ewigkeit!
Pour toujours et dans l'éternité.